

Writer/Content creator

- **Own texts** in History grade, Brazilian Studies Diploma and PhD in History (University of Salamanca). **Scientific articles** (6) and **book chapters** (2) published about History of Brazil.

- **Book prologue:** *Memorias del célebre enano Joseph Boruwlaski, gentilhomme polaco*. 5400 words (Lengua de Trapo Ed.)

- **Academic papers**, 2100-5200 words (private clients):

- *Estilos de vida y personal sanitario como determinantes sociales de la salud.*
- *Interculturalidad y cuidados de salud.*
- *Sesgos de género en el abordaje de la salud-enfermedad.*
- *Identidad y patrimonio cultural.*

- **Peer reviewer:** scientific reviewer (Revista CLIO-História, Anuario de Historia Regional y de las Fronteras).

- **Educational contents:**

- Course “Civilización latinoamericana”. 7 teaching units (Universidad of Salamanca).
- Course “Español básico para extranjeros”. 3 TU (Academia Linguatur).
- *Técnico superior en prevención de riesgos profesionales CEAC*. 7 TU (Multiactiva Creación y Servicios Editoriales) [secondary author].
- *Formación y orientación laboral CEAC I y II*. 10 TU (Multiactiva).
- Exam simulation, vocational training module *Auxiliar de enfermería CEAC* (Multiactiva).
- Labour risk prevention modules for railway company staff. 6 TU, 102500 words (IRIF Interactiva – Ed. Graó).
- ATEX module for railway company staff, 15700 words (IRIF).
- Environment and Quality module, 1200 words (IRIF).
- Cable transport module. 4 TU, 64400 words (IRIF).
- Corporative information handbook, 12250 words (IRIF). http://www2.fgc.cat/wp-content/uploads/2018/02/Document-de-suport_FGC-i-el-transport-p-blic-a-Catalunya.pdf#3
- Electricity for train drivers handbook, 15400 words (IRIF) [edition].

- **Scripts for radio program** *Brasil es más que samba* de Radio USAL in 2015 and 2016. 20 programs, 30 minutes each (Brazilian Studies Centre - USAL).

- **Posts** online, 200-1000 words (nº of posts):

- **As a freelancer (+1000 posts):** gintonicpack.com (224), horizonteparalelo.es (51), Segway (10 NP), supertics.com (180), 806es.es (50), telefonoeroticobarato.es (150), lingostan.com (42, 20 in English), roams.es (3), spotahome.es (90), agencia30.com (7), bvc.com.co (16), tralopia.com (42), blockchainservices.es (241...), amaportelefono.es (51), eltarotbarato.es (48), dreyhub.com (8), calefactorbajoconsumo.es (25...), IAViajes (18, publishing), tubillete.com (165...), tenerifepass.com (50, publishing), Caifuca (8, NP), ieduex.com (16...), letscookknow.es (8...), seomaniak.com (3...), scoolinary.com (16...).
- **For IC Contenidos (350 posts):** Travel & tourism: canoa-quebrada.es (4), 5dias.es (8), boschce.es (21), localnomadbarcelona.wordpress.com (3), ciudadesviajes.es (3). Food & gastronomy: buffetlibre.com.es (8), amasar.es (2), cocinitas.es (6), chucherias.es (5). Pets & animals: mascotas.net (55), rapaces.es (4), mascothouse.es (6), irismascota.es (12). Cinema, literature, music & TV: pelisyonquis.es (6), ciencia-ficcion.es (17), seriesyonkis.com.es (10), metallica.es (5), discoscastello.es (4), asimov.es (3). Fashion & decoration: lamoda.com.es (15), ambientes.es (19), addecova.es (1), peceras.es (10), lascarasdelainmigracion.es (1), sepremu.es (1), accesibles.es (1), callejerosevilla.es (1).

Sports: deportes-aventura.es (14), fbrm.es (8). Motor: itv.com.es (16), altrade.es (5). Compras: comprasvip.es (6), ideasregalos.es (10), tiendanet.com (16). Energy & technology: inspira.es (5), isolari.es (4). Investments & currency: forex [NP] (14). Juridical: asesoriasjuridicas.es (1), aseido.com (3). Lifestyle/others: optimistas.es (1), chatiic.com (16), hoteldisneyland.es (5), porttarragona.es (4), ciudadescandidatas.es (1).

- Copywriter (390 texts):

- coffeeplease.es (CoffePlease Spain), 100 product descriptions (50 words each).
- navettedisney-aeroport.com/es/ (MiniCab Disney), 16 landing pages (200 words each).
- lingostan.com (Solaika Srl), 5 guest posts (700 words each).
- amaportefono.es (Solaika Srl), 20 web texts (100 words each).
- eltarotbarato.es (Solaika Srl), 16 web texts (100 words) and 10 guest posts (700 words each).
- telrosepascher69.fr, (Solaika Srl) 10 web texts (100 words each).
- canariashbnb.com (Tralopia), 148 web texts (400 words each).
- [private client] (diva-e), 67 product descriptions (400 words each).
- 2tmoto.com (2TMoto), product description (1000 words) and web text (400 words).
- [private clients] (Ohmm), 260 social media posts (50-150 words each).

- **Tourism guide**, Oporto. 3200 words (Navibration).

- Web contents in Spanish:

- clubshuttle.es (ClubShuttle).
- lingostan.es (Solaika Srl).
- muexperience.com (Mediterranean Unique Experience).

- Forums and blogs publication management:

- lingostan.es, amaportefono.es and eltarotbarato.es (Solaika Srl); 25 forums and blogs during 3 months.
- calefactorbajoconsumo.es (private client), 9 forums during 1 month.

Translator/Transcriber

-Pair EN>ES (+45000 words)

- *Artifacts from the period of the Dutch occupation of Fort Orange (Brazil)* [scientific article], 2500 words (Brazilian Studies Centre - USAL).
- *A regular Dutch fort in New Holland* [scientific article], 5300 words (CEB - USAL).
- Online content 400 words (IC Contenidos).
- Online content 2000 words (Solaika srl).
- Online commercial brochure, 500 words (The Turf Store).
- Medical legal forms and consents, 1000 words (Jewish Family Services).
- Blog articles, 19400 words (Spotahome).
- Internal documentation (translation and team coordination), 10000 words (Tellus Nova).
- *Legal Disclaimer*, edition and proofreading [private client], 1300 words (NK Langa).
- Subtitling, general contents, 8 minutes (REV).
- Pet product descriptions, 1050 words (Tuff Pets).
- Technology product descriptions, 2000 words (CGO).

-Pair FR>ES (+120000 words and +1100 minutes)

- *Construction d'un(e) EHPAD/clinique. Cahier des clauses administratives particulières* [technical legal document], 12000 words (private client).
- *Pour les initiés uniquement* [novella], 12100 words (Intragap Language Services).
- *FAQ y Villes* [online content], 3500 words (ClubShuttle).
- *Berylbrown.com* [website], 1500 words (OnTheGoSystems).
- Subtitling FR>ES [series, documentaries, TV programs], 1080 minutes (Eclair Média).
- *Meurtre en 50 nuances de gris* [novella], 11100 words (Babelcube).
- Social sciences articles (texts, abstracts, metadata), translation and edition, 93000 words (Cadenza Academic Translations).

-Pair PT>ES (+17500 palabras)

- *Historiografia da cidade Ibero-Americana* [scientific book], 16000 words (CEB-USAL).
- *Requerimentos* [2 legal texts], 1100 words (private client).
- *A menina que pensava* [children's poem], 600 words (private client).

-Transcriptions (+4300 minutes)

- Short audio messaging FR>FR [general], 20 hours (Sigma Technologies).
- Short audio messaging ES>ES [general], 50 hours (Sigma Technologies).
- TV programs FR>FR [news], 123 minutes (Green Crescent).
- Interviews ES>ES [Audit, research], 78 minutes (VoxTAB).

Grammar and style proofreader (+468000 words)

- *Políticas públicas, elites económicas y discursos regionalistas en el Estado de Pará en tiempos de dictadura y Nova República* [artículo científico], 9500 words (Brazilian Studies Centre - USAL).
- *Estado e Iglesia: aliados y adversarios del siglo XIX* [artículo científico], 7600 words (CEB - USAL).
- *Historia de Brasil. Una interpretación* [scientific book], 322100 words (CEB - USAL).
- *En busca del paraíso: la emigración española a Brasil* [scientific article], 6300 words (CEB - USAL).
- *Revista de Estudios Brasileños*, nº2 [scientific review, Spanish articles], 27500 words (CEB - USAL). Layout (InDesign).
- *Puentes y pasos sobre el río Sil* [NP], 79600 words (private client).
- Descriptions and information texts [private clients], 16600 words (Edit-place).